

ENGLISH CHINESE
THE DICTIONARY
OF LINGUISTICS

語言學名詞辭典

杜若愚 主編

名山出版社 印行

ENGLISH CHINESE
THE DICTIONARY
OF LINGUISTICS

語言學名詞辭典

杜若愚 主編

名山出版社 印行

秀水名山創事業・靈蘭石室治經書

版權所有・請勿翻印

語言學名詞辭典

編者：杜若愚
發行人：左秀靈
出版者：名山出版社

台北市大直通北街 142 巷 25 號

電話：(02) 5027541

臺北地區總經銷：恒生圖書公司

臺北市重慶南路一段 55 號

電話：3711341・3711343

郵政劃撥帳戶 0515111-1 號

香港地區總發行：東亞圖書公司

香港干諾道西一二一號二樓

新加坡地區總發行：友聯書局有限公司

新加坡小坡大馬路三〇三號

馬來西亞總發行：馬來亞圖書公司

吉隆坡武吉免登路二二號

定價 新台幣 300 元

中華民國七十五年七月十日初版

登記證：局版台業字第〇〇四一號

總序

溯自十九世紀末葉以來，歐美列強挾其船堅砲利，東方兩大文明古國一清、日根本無招架之力，爲了自救自強，不得不全心全力學習歐美的科技，最好的捷徑，就是譯介西洋的理工及人文科學各方面的專門書籍，或先精修西文，然後，直接從原著吸收他們的學識，這麼做，都必須先求各專科名詞的統一譯名。在清末的變法圖強及日本明治維新時代，兩國的學者紛紛爭譯西洋的著作，因爲中日文有同文之便，若遇一新名詞，日人先譯，我國往往從之，反之，亦然，所以早期的學術名詞，中日大多相同。可是自第二次世界大戰之後，日人文字改革，認爲漢字的筆畫過多，書寫不便，減少了日常書寫的漢字數量，尤其是學術性詞彙，動輒採音譯，不諳洋文，又未習日文者，根本看不懂，清末時中日同文之便，現在已不復存在了。

回顧歷史，日本自明治維新以來，國內安定，科學早已迎頭趕上西洋，而我國卻內憂外患連續不斷，沒有理想的環境來研究、吸收西洋的特長，致使今日，各方面尚落在日本之後。

幸好，國民政府在復興基地大力推展文教與科學，而且遠較在大陸時代安定多了，學者專家、出版機構才能在安定的寶島上充分地結合起來，做促進學術發展的努力——印行學術性各專科英漢辭典。

要想國家強盛，除了船堅砲利的自然科學之外，人文史哲各科亦不能偏廢，所以名山出版社和五洲出版社計劃出齊英漢名詞辭典，有數學、理化，也有音樂、國貿各科辭典。

各科英漢辭典，內容最新、科別最多，一直是該兩社追求的目標。舉例來說：同一科別的辭典有兩本以上，這是因爲科學日新月異，不得不重編，以配合求學者的需要，但舊版本蒐集了不少該科基本的術語，依舊有參閱的價值，所以新舊版本同時印行，以應讀者需要。目前各科名詞辭典已超過一百科以上，但仍在繼續不斷地編印中。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尚祈學者先進賜教，俾便再版時修正，是所至盼。

安徽懷寧 左秀靈 敬識

前

言

(1) 編寫本書的目的有兩條：一是爲閱讀和翻譯語言學英語文獻的人提供譯名參考，二是爲今後語言學術語規範化提供資料。

(2) 本書編寫的基本原則是從實際出發，盡可能使讀者用起來方便。因此，選詞範圍適當放寬，體例也盡量簡化。

(3) 爲了查閱和使用的方便，我們把語言名稱作爲第二部分放在後邊。世界上的語言很多，語言和方言的界限有的還搞不太清楚。我們只選了文獻上較常見的語言名稱。另外，我們主要是提供譯名，究竟是語系還是語支，是語言還是方言，讀者可根據原著上下文確定。根據地名定的語言名稱，由於地名的譯名在目前還很不統一，我們只選了一個或兩個較通用的譯名供參考。

(4) 近年來語言學裏出現了不少新的

術語。在不同的學術裏，甚至在不同的人的著作裏，有些術語的含意不盡相同。我們在有的詞後邊加了注，以示區別。由於目前譯名還沒有統一，我們在某些詞後邊放上了好幾個譯名供讀者選擇。

(5) 由於本書只是爲讀者提供譯名參考的一本詞彙，簡易的語言學辭典，因此絕大多數的譯名後邊不加任何注釋。我們僅在某些詞的譯名後邊加了範圍注釋，如〔語音〕、〔漢語〕等，個別的譯名後邊加了點例子或說明，這只是爲了避免誤解。

(6) 本書共收語言學詞彙六千多條，語言名稱四百多條。

(7) 書中免不了存在錯誤和缺點，希望讀者們批評指正。

體 例 和 符 號

(1) 本書所收語言學詞彙和語言名稱，均按英文字母順序排列。

(2) 每條語言學詞彙和語言名稱，採取英文與漢文對照的方式排印，英文在前，漢文在後。

(3) 凡屬不同的義項，用(1)、(2)加以區別，中間以逗號“，”隔開。

(4) 同一義項有不同譯名時，分別列出不同的漢文譯名，並以逗號“，”分開。

(5) 漢文詞彙中的圓括號（ ），用於以下兩種情況：

① 可要可不要：如 phonetic system
（語）音系（統）

② 補充意義：如 zero 零（形式）。

(6) 漢文詞彙中的方括號〔 〕，是注釋用的說明。

目 錄

體例和符號

第一部份

英漢語言學詞彙 (1)

第二部份

英漢語言名稱 (321)

參考書目 (346)

第一部份

英 漢 語 言 學 詞 彙

A

abbreviated character	簡化字
abbreviation	(1) 縮寫，省略，(2) 縮寫詞，略語
abbreviative notation	縮寫標記
aberrant	不規則的
abessive	殘缺格
ablative	離格
ablative absolute	獨立離格〔拉丁語法〕
ablaut	元音交替
abnormal phoneme	不規則音位
abnormal vowel	非正常元音
abridged	縮寫的，省略的
abridged clause	縮減分句
abridgement	縮寫
absolute	絕對的，獨立的，游離的
absolute article	絕對冠詞
absolute case	獨立格〔如日語的提示格〕
absolute construction	獨立結構

absolute equivalent	絕對等同成分
absolute form	絕對形式，獨立形式
absolute negative	絕對否左式
absolute participle	獨立分詞
absolute position	絕對位置，游離位置
absolute pronoun	絕對代詞
absolute superlative	絕對最高級
absolutely obligatory	絕對強制的
absolutely subjectless sentence	絕無主句
absolutive	自足的
absolutive (case)	游離格
absorption	元音脫落〔因被鄰接的響音吸收〕
abstract form	抽象形式
abstract noun	抽象名詞
abstract sound	抽象語音
abstract term	抽象詞語
abstract verb	抽象動詞〔如英語的 be 及其等價物〕
abstracting	作文摘
abusage	誤用
abusive expression	惡語，罵人的話
acataphasia	言語失調
accent	(1)重音，(2)重音符，

accent mark	(3)口音
accentology	重音符
accentual	重音學
accentual gradation	重音的，重讀的
accentual phoneme	重音變換，重音交替
accentuation	重音音位，重音音素
acceptability	重音法，重讀法
accessory word	可接受性
accidence	助詞
accidental assimilation	(1)詞形變化，(2)詞法
accidental gap	偶然同化〔語音〕
accommodation	偶然空缺
accumulation	部分同化
accusative	(詞語)積聚
achronistic	賓格
achrony	無時性的
acme stricture	無時性
acoustic	最高發音部位
acoustic analysis	聲學的，音響的
acoustic-articulatory process	聲學分析
acoustic classification of vowels	發音－音響過程
acoustic effect	元音的聲學分類
	音響效果

acoustic feature(s)

聲學特徵

acoustic phonetics

聲學語音學

acoustic technic

聲學分析術

acquisition model

習得模式

acronym

縮略詞〔由一詞組中各主要詞的第一字母或第一音節縮合而成，如 **laser, radar**〕

acrophonetic principle

截頭表音原則〔見 **acrophony**〕

acrophonetic writing

截頭表音文字，頂音文字，形音文字〔見 **acrophony**〕

acrophony

截頭表音法〔截取象形文字中事物名稱的第一個音素構成拼音文字字母體系的表音法〕，頂音法

across the board rule

全域規則

action adverb

動副詞

action nominal

動名化〔動詞加 -ing〕

action noun

動作名詞

active

(1)積極的，(2)主動的

active participle

主動分詞

active verb	主動動詞
active vocabulary	積極詞彙
active voice	主動(語)態
actor	動作者，施事
actor-action construction	施事—動作結構
actor-action-goal	施事—動作—目的
actor-action-goal type	施事—動作—目的型
actor-action type	施事—動作型
actual division of the sentence	句子的實際切分
actualization	現實化
actum	表動作的賓語〔藏語〕
aculalia	(失語病人的)無意義的言語
acute	尖的，細〔語音特徵〕
acute accent	尖音符，尖重音
acute-grave consonants	尖—鈍輔音
acuteness	尖音質
Adam's apple	喉結
ad-adjectival	屬形容詞的
adage	諺語
adaptation	(1)適應變化〔受音義

adaptation theory

added-on particle

addition

additional

additive clause

additive morpheme

address

addressee

adequacy

adessive

adherent

adherent adjunct

ad hoc rule

aditive

adjectival

adjectival predicate

相近詞的影響而發生的
的詞根或詞綴的變化
化〕，(2)延用〔詞義
變化〕

適應變化論

黏着小品詞

添加〔轉換規則： $a \rightarrow a$
 $+ b$ 〕

補充的，附加的

添加分句

添加語素〔包括詞幹，
前綴，後綴，中綴〕

呼語

聽者，讀者〔與 performer “施事”對立〕

適合性

近處格

形容語，修飾語

定語

特定規則，局部性規則
趨向格

形容詞化〔如 comfort
 $\rightarrow$ comfortable〕，形
容詞的

形容詞謂語

adjectivalization	形容詞化語素〔如
morpheme	{ - able } , { - ful } 〕
adjective	形容詞
adjective clause	形容詞性分句
adjective numeral	形數詞〔即序數詞〕，形 容(詞)性數詞
adjective predicate	形容詞謂語
adjective proper	固有形容詞
adjective shift rule	形容詞轉移規則
adjectivization	形容詞化
adjectivization of participles	分詞形容詞化
adjectivized	形容詞化的
adjunct	(1)鄰接〔發音〕， (2)修飾成分，附加 語〔語法〕
adjunct word	修飾詞，附加詞
adjunction	鄰接
adjunctival	修飾短語〔如 hereafter just now 〕
admirative	突然式
adnominal	屬名詞的
adnominal clause	說明名詞的分句
adnoun	形容詞〔作名詞用的形 容詞〕